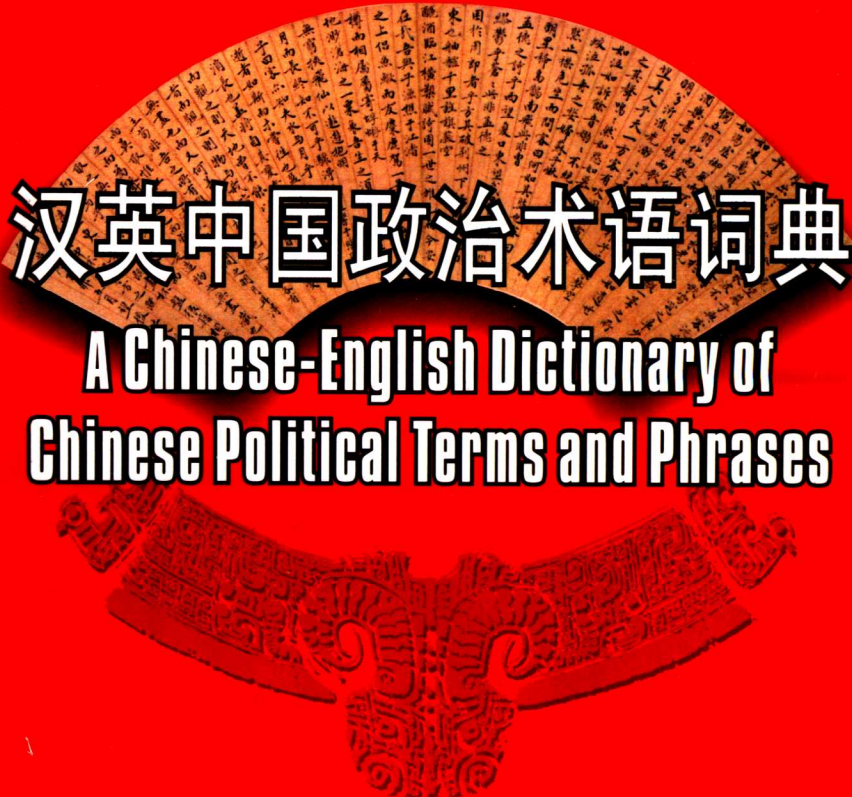


★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

思马得英语系列丛书

■ 丛书总策划 / 苑 涛 杨恒达 樊一昕 ■ 主 编 / 思马得学校



汉英中国政治术语词典

A Chinese-English Dictionary of Chinese Political Terms and Phrases

南京大学出版社

汉英中国政治术语词典

丛书总策划 苑 涛 杨恒达 樊一昕

主 编 思马得学校

译 审 曹建新

南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英中国政治术语词典 / 思马得学校主编. —南京: 南京大学出版社, 2005. 1

ISBN 7-305-04404-0

I. 汉... II. 思... III. 政治—中国—词典—汉、英 IV. D6-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 126295 号

书 名 汉英中国政治术语词典
主 编 思马得学校
出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路 22 号 邮编 210093
电 话 025-83596923 025-83592317 传真 025-83328362
网 址 <http://press.nju.edu.cn>
电子邮件 nupress1@public1.ptt.js.cn
sales@press.nju.edu.cn (销售部)
经 销 全国各地新华书店
印 刷 常熟市大宏印刷有限公司
开 本 850×1168 1/32 印张: 13.875 字数: 455 千
版 次 2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷
ISBN 7-305-04404-0/H·383
定 价 30.00 元

* 版权所有,侵权必究

* 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购
图书销售部门联系调换

前 言

《汉英中国政治术语词典》所收词目全部是中国历来的政治术语,共 11,000 多条。在比例分配上,以现代的政治术语为主,以其它历史时期的政治术语为辅,也就是说,内容主要包括了辛亥革命以后,尤其是新中国成立、土地改革、社会主义改造、文化大革命、改革开放、社会主义现代化建设等重要历史时期的政治术语,如“北伐战争”、“国共合作”、“三反五反”、“四清”、“反右”、“三自一包”、“双百方针”、“三资企业”、“盲流”、“五讲四美三热爱”及当前流行的最新术语,如“与时俱进”、“三个代表”等,对于历史上常识性的政治术语也做了比较全面的收录,如:“焚书坑儒”、“夷三族”、“五刑”、“均田制”等等,这些术语采用国际通用的译法,并由国内外专家审订,具有相当的权威性。

在国内社会科学领域,这将是一本非常实用的工具书。对于我国社会科学走向世界,它将起到十分良好的桥梁作用。而且现在重点大学都在逐步过渡到一部分课程用英语授课,这本词典将会成为人文社会科学各专业大学生、硕士生、博士生的实用工具。当然,本词典还适用于大中学教师、国外汉学家及人文社会科学学者等。对于国外读者了解中国的政治经济文化,本词典也能起到良好的沟通作用。

用法说明

一、条目安排

1. 本词典共收中国历来的政治术语 11,000 多条。在比例分配上,以现代的政治术语为主,以其他历史时期的政治术语为辅。

2. 本词典包含了辛亥革命以后,尤其是新中国成立、土地改革、社会主义改造、文化大革命、改革开放、社会主义现代化建设等重要历史时期的政治术语,如“北伐战争”、“国共合作”、“三反五反”、“四清”、“反右”、“三自一包”、“双百方针”、“三资企业”、“盲流”、“五讲四美三热爱”等等,也包括当前流行的最新术语,如“与时俱进”、“三个代表”等,对于历史上常识性的政治术语也做了比较全面的收录,如:“焚书坑儒”、“五刑”、“均田制”等等。

3. 部分词条全称及简称均有收录,后录者的释义参见先录者。如:边贸(bian mao) see “边境贸易”。

4. 本词典词条一律以汉语拼音字母表顺序排列。第一个字母相同的,依第二个字母排列;以下类推。

二、注音

词条后面紧接汉语注音,不标注声调。儿化音一律采用全拼,不在原词拼音后面加“r”。多字条目的注音,一律按单字分别拼写,不加短横连写或直接连写。

三、释义

词条的释义分为如下具体形式:

1. 中文词条在其注音后直接给出单个英译。如系俗语直译,后接短横线,加英文解释。如:矮子里拔将军(ǎi zǐ lǐ bā jiāng

jun) choose a general from among the dwarfs—pick the best of the mediocrities.

2. 同一词条在其注音后直接给出相近的多个英译时,则各译文中间用分号隔开。如:暗处理 (an chu li) covert operation; proceed with a matter clandestinely.

3. 同一中文词条的不同意义,在其注音后直接给出多个英译。如:按期转正 (an qi zhuan zheng) ① become a full member on time ② become a regular worker on time.

目 录

前 言	(5)
用法说明	(7)
词目首字音序表	(9—16)
正 文	(1—428)

词目首字音序表

A		拜	9	毕	17	菜	26	彻	32	吹	38
挨	1	班	9	闭	17	参	26	撤	32	垂	38
矮	1	搬	9	弊	17	残	27	陈	33	唇	38
爱	1	版	9	避	17	蚕	27	成	33	戳	38
瑗	2	办	9	边	17	灿	27	诚	33	慈	38
安	2	半	9	变	19	操	27	承	33	次	38
鞍	3	邦	11	辩	19	草	27	城	34	刺	38
按	3	帮	11	标	19	册	27	惩	34	从	39
案	3	榜	11	表	19	策	27	吃	35	粗	39
暗	4	包	11	濒	19	差	28	持	35	促	39
熬	4	保	12	兵	19	插	28	赤	35	篡	40
傲	4	堡	14	秉	20	查	28	充	36	错	40
澳	4	报	14	并	20	拆	28	重	36	村	40
B		暴	14	拨	20	产	28	崇	36	D	
八	5	悲	15	波	20	长	29	抽	36	达	41
巴	6	北	15	剥	20	常	29	筹	36	打	41
拔	6	备	15	补	20	厂	31	臭	37	大	42
把	6	背	15	不	20	敞	31	出	37	代	46
罢	7	被	15	布	24	畅	31	初	37	带	47
霸	7	本	16	步	24	倡	31	除	38	待	47
白	7	奔	16	部	24	唱	31	处	38	戴	48
百	7	逼	16	C		钞	31	穿	38	担	48
摆	8	比	17	财	25	超	31	传	38	单	48
败	8	笔	17	裁	26	朝	32	串	38	弹	48
	8	必	17	采	25	扯	32	创	38	当	48

党	49	东	62	凡	73	浮	85	钢	94	勾	114
导	55	动	63	繁	73	福	86	岗	94	购	114
倒	55	斗	63	反	73	俯	86	港	94	估	114
盗	55	豆	63	犯	77	辅	86	高	94	沽	114
道	55	督	63	饭	78	腐	86	搞	96	姑	114
德	55	毒	63	方	78	父	87	告	97	孤	114
登	55	独	63	防	78	付	87	哥	97	古	115
等	56	读	64	妨	78	负	87	搁	97	股	115
邓	56	读	64	房	78	妇	87	割	97	骨	115
低	56	黠	64	访	78	附	87	歌	97	鼓	115
敌	56	杜	65	纺	78	赴	88	革	97	固	115
嫡	57	短	65	放	78	复	88	格	101	故	115
底	57	断	65	非	79	副	88	隔	101	顾	115
地	57	对	65	费	81	富	89	个	101	雇	115
帝	59	蹲	67	分	81	腹	89	各	102	刮	116
递	59	多	67	焚	83	覆	89	给	103	寡	116
第	59	夺	68	粉	83	G		根	103	挂	116
缔	61	E		奋	83	改	90	跟	104	关	116
颠	61		69	愤	83	盖	91	耕	104	观	116
典	61	恶	69	风	83	概	91	耿	104	官	117
点	61	遏	69	封	84	干	91	更	104	冠	118
电	61	恩	69	逢	85	甘	91	工	104	管	118
莫	61	儿	69	奉	85	肝	91	公	109	贯	118
调	61	尔	69	否	85	赶	91	功	112	光	118
谍	62	二	69	夫	85	敢	91	攻	112	广	119
钉	62	F		敷	85	感	92	宫	112	规	119
顶	62	发	71	伏	85	干	92	巩	112	诡	119
订	62	法	72	扶	85	刚	94	共	112	国	119
定	62	翻	73	服	85	纲	94	供	114	过	130

H		户	141	祸	146	尖	157	节	165	旧	176
海	132	花	141	豁	146	歼	157	结	166	救	176
咳	132	华	141	J		坚	157	捷	166	就	177
害	132	化	141	击	147	艰	158	截	166	拘	177
汉	133	划	142	饥	147	监	158	解	166	居	177
旱	133	画	142	机	147	兼	159	介	167	鞠	177
捍	133	怀	142	积	148	检	159	戒	167	局	177
行	133	淮	142	基	148	减	159	界	167	举	178
航	133	坏	142	跻	149	剪	160	借	167	巨	178
毫	133	欢	142	激	149	简	160	金	167	句	178
豪	133	还	142	岌	149	见	160	紧	168	拒	178
好	133	环	142	极	150	间	160	锦	168	具	179
浩	133	缓	143	即	151	建	160	进	168	捐	179
合	134	唤	143	急	151	健	161	近	169	涓	179
和	134	荒	143	集	151	将	161	晋	169	决	179
河	136	皇	143	几	152	僵	162	禁	169	觉	179
核	136	黄	143	计	152	疆	162	京	169	绝	179
赫	137	灰	144	记	153	讲	162	经	169	掘	179
黑	137	挥	144	纪	153	奖	162	兢	173	军	179
狠	137	恢	144	技	154	蒋	162	精	173	均	183
横	137	回	144	既	154	交	162	井	174	君	183
轰	138	汇	145	继	155	娇	163	景	175	郡	184
红	138	会	145	冀	155	焦	163	警	175	K	
宏	139	贿	145	加	155	叫	163	竞	175	开	185
后	139	混	145	夹	155	教	163	敬	175	凯	186
候	140	活	145	家	156	阶	164	纠	175	看	186
狐	140	火	146	甲	156	接	165	揪	175	砍	186
胡	140	货	146	假	156	揭	165	九	175	看	186
互	140	获	146	价	157	街	165	久	176	慷	186

抗	186	阔	192	粮	202	论	209	糜	214	你	223
考	187	扩	192	两	202	罗	209	秘	214	拈	223
靠	187	L		辽	204	落	209	密	215	年	224
苛	187	拉	193	燎	204	M		绵	215	念	224
科	187	蓝	193	列	204	麻	210	免	215	鸟	224
可	188	烂	193	劣	205	马	210	面	215	凝	224
克	189	滥	193	邻	205	码	210	灭	215	宁	224
刻	189	捞	193	林	205	埋	210	民	215	牛	224
肯	189	劳	193	临	205	买	211	名	220	扭	224
啃	189	牢	195	灵	205	卖	211	明	221	衣	224
空	189	老	196	凌	205	满	211	命	221	弄	227
孔	190	乐	197	领	205	漫	211	摸	221	奴	227
恐	190	雷	197	留	207	漫	211	模	221	虐	227
控	190	冷	197	流	207	盲	211	摩	221	挪	227
口	190	离	197	六	207	毛	212	墨	221	O	
扣	191	黎	197	龙	207	矛	212	目	221	呕	228
苦	191	礼	197	垄	208	冒	212	募	221	偶	228
垮	191	里	197	笼	208	贸	213	幕	221	P	
跨	191	理	197	芦	208	貌	213	睦	221	爬	229
会	191	力	198	庐	208	没	213	N		怕	229
快	191	历	198	陆	208	煤	213	拿	222	排	229
宽	191	厉	199	路	208	美	213	哪	222	派	229
狂	191	立	200	旅	208	媚	214	纳	222	盘	229
矿	192	利	200	屡	208	门	214	南	222	叛	229
框	192	例	201	履	208	蒙	214	难	222	抛	230
亏	192	连	201	绿	208	盟	214	脑	222	泡	230
魁	192	联	201	乱	208	滕	214	闹	223	炮	230
傀	192	廉	202	沦	208	弥	214	内	223	陪	230
溃	192	良	202	轮	208	迷	214	能	223		

培	230	旗	235	亲	241	R	沙	268	渗	277
裴	230	乞	235	勤	241	攘让扰绕热人仁忍认任日荣融肉儒入软若弱	煞	268	升	277
配	230	企	235	擒	241		山	268	生	277
抨	230	启	236	青	242		扇	268	声	278
蓬	230	起	236	轻	242		煽	268	省	278
碰	230	气	236	清	242		闪	268	圣	279
批	230	弃	236	情	242		陕	268	胜	279
披	231	契	236	请	243		善	268	盛	280
皮	231	千	236	庆	243		擅	268	失	280
疲	231	迁	237	穷	243		伤	268	施	280
痞	231	谦	237	秋	243		商	268	十	280
偏	231	前	237	求	243	赏	269	石	282	
片	231	箝	238	酋	244	荣	269	时	282	
骗	231	潜	238	区	244	融	270	识	282	
贫	231	黔	238	曲	244	肉	270	实	282	
乒	232	浅	238	驱	244	儒	271	史	284	
平	232	遣	238	屈	245	入	271	使	284	
评	232	遣	238	趋	245	软	271	始	284	
凭	233	枪	238	取	245	若	275	氏	284	
瓶	233	强	238	去	245	弱	275	示	284	
破	233	墙	239	权	245	S	赦	275	世	284
铺	233	抢	239	全	246	三	摄	275	市	285
普	233	敲	239	拳	249	散	申	275	事	286
Q		侨	240	犬	250	丧	伸	275	势	286
七	235	翘	240	劝	250	骚	身	275	试	286
期	235	切	240	缺	250	扫	深	276	视	287
欺	235	窃	240	确	250	色	什	276	是	287
骑	235	钦	240	群	250	杀	神	276	适	287
齐	235	侵	240	裙	251		审	276	誓	287

收	287	搜	295	讨	299	涂	311	亡	323	五	332
手	287	苏	295	套	300	屠	311	王	323	武	333
守	287	诉	295	特	300	土	311	网	324	舞	334
首	288	肃	295	踢	301	吐	312	妄	324	戊	334
受	288	素	296	提	301	团	312	旺	324	务	334
授	288	宿	296	体	302	推	314	望	324	物	334
书	288	塑	296	替	302	颓	315	危	324	X	
殊	288	虽	296	天	302	退	315	威	324	夕	335
赎	288	绥	296	添	304	蜕	316	微	324	西	335
束	288	随	296	条	304	屯	316	为	324	吸	335
述	289	孙	296	调	304	囤	316	违	324	希	335
树	289	损	296	挑	305	托	316	围	324	昔	335
庶	289	缩	296	贴	305	拖	316	唯	324	牺	336
刷	289	所	296	铁	305	脱	316	惟	325	稀	336
耍	289	T		厅	305	鸵	317	维	325	洗	336
摔	289	台	297	听	305	妥	317	伪	325	系	336
双	289	太	297	停	306	唾	317	尾	326	细	336
谁	290	贪	298	挺	306	W		委	326	瞎	336
水	290	谈	298	通	306	挖	318	卫	326	狭	336
税	290	弹	298	同	307	瓦	318	为	326	辖	336
顺	290	坦	299	统	308	歪	318	未	327	下	336
说	290	探	299	痛	309	外	318	慰	327	先	337
司	290	唐	299	偷	309	完	322	温	327	掀	339
私	290	堂	299	头	309	玩	322	文	327	鲜	339
思	291	糖	299	投	309	顽	322	稳	329	县	339
死	293	螳	299	透	310	晚	322	我	329	现	339
四	293	躺	299	突	310	皖	322	幹	329	限	340
伺	295	滔	299	图	311	万	323	乌	329	线	340
松	295	逃	299	徒	311	汪	323	无	329	宪	340

乡	340	行	347	炎	354	艺	364	忧	369	圆	376
相	340	形	348	沿	354	忆	365	忧	369	援	376
香	341	性	349	掩	354	议	365	由	369	远	376
湘	341	姓	349	眼	354	屹	365	邮	369	院	377
享	341	兄	349	偃	354	亦	365	游	369	约	377
向	341	胸	349	演	354	异	365	友	370	阅	377
象	341	雄	349	仄	354	抑	365	有	370	跃	377
橡	341	休	349	唁	354	意	365	又	373	越	377
逍	341	修	349	扬	354	臆	365	右	373	允	377
消	341	朽	349	阳	354	因	365	幼	374	运	377
萧	342	嗅	350	洋	354	阴	366	面	374	Z	
器	342	虚	350	养	355	引	366	诱	374		
小	342	许	350	样	355	隐	366	迂	374	灾	378
笑	343	蓄	350	妖	355	印	366	余	374	载	378
效	343	宣	350	谣	355	英	366	鱼	374	宰	378
协	343	选	350	摇	355	迎	366	渔	374	再	378
邪	344	学	351	要	355	赢	366	愚	375	在	378
胁	344	血	351	冶	355	盈	367	舆	375	暂	379
写	344	寻	351	野	355	营	367	与	375	早	379
血	344	巡	351	业	355	影	367	语	375	造	379
泄	344	循	352	一	355	应	367	浴	375	责	379
卸	344	驯	352	医	360	硬	367	预	375	增	379
心	344	殉	352	依	360	拥	367	欲	376	扎	380
辛	344	Y		仪	361	庸	367	御	376	摘	380
欣	344			移	361	臃	367	鹑	376	债	380
新	344	压	353	遗	361	永	367	冤	376	沾	380
信	346	亚	353	以	361	勇	368	元	376	瞻	380
兴	347	延	353	倚	364	用	368	园	376	占	380
星	347	严	353	义	364	优	368	原	376	战	380
		言	354							站	382

长	382	整	385	指	397	种	409	装	414	租	423
涨	382	正	386	至	397	重	409	壮	414	族	424
掌	382	证	387	志	397	州	410	追	415	组	424
招	383	政	387	制	397	周	410	准	415	祖	425
朝	383	支	393	治	398	朱	410	卓	415	嘴	425
召	383	枝	394	致	398	诸	410	咨	415	最	425
遮	383	知	394	智	398	逐	410	资	415	罪	426
折	383	执	395	滞	398	主	410	子	418	尊	426
针	383	直	395	中	398	助	412	姊	418	遵	426
珍	383	职	395	忠	409	注	411	自	418	左	426
真	383	植	396	终	409	驻	412	宗	421	作	427
振	384	殖	396	种	409	抓	412	综	422	坐	427
镇	384	只	396	仲	409	专	413	总	422	座	427
争	384	纸	397	众	409	转	414	走	423	做	427
征	384										

A

- 挨斗 (ai dou) be denounced (at a public meeting)
- 挨批 (ai pi) be criticized; be denounced
- 挨整 (ai zheng) be subject to punishment; suffer bitterness
- 矮子里拔将军 (ai zi li ba jiang jun) choose a general from among the dwarfs; pick the best out of the mediocrities
- 爱厂如家 (ai chang ru jia) love the factory as one's own family
- 爱国不分先后 (ai guo bu fen xian hou) there is no difference for a patriot to take part in the patriotic cause early or late
- 爱国党派 (ai guo dang pai) patriotic parties
- 爱国公约 (ai guo gong yue) patriotic pledge
- 爱国华侨 (ai guo hua qiao) patriotic overseas Chinese
- 爱国民主人士 (ai guo min zhu ren shi) patriotic democratic personages
- 爱国人士 (ai guo ren shi) patriotic personages
- 爱国同胞 (ai guo tong bao) patriotic fellow-countrymen
- 爱国统一战线 (ai guo tong yi zhan xian) patriotic united front
- 爱国卫生运动 (ai guo wei sheng yun dong) patriotic health campaign
- 爱国学生运动 (ai guo xue sheng yun dong) patriotic students campaign
- 爱国增产运动 (ai guo zeng chan yun dong) patriotic movement for increasing production
- 爱国志士 (ai guo zhi shi) dedicated patriots
- 爱国主义 (ai guo zhu yi) patriotism
- 爱国主义教育 (ai guo zhu yi jiao yu) patriotic education
- 爱国主义与国际主义的统一 (ai guo zhu yi yu guo ji zhu yi de tong yi) unity of patriotism and internationalism
- 爱国主义与社会主义的统一 (ai guo zhu yi yu she hui zhu yi de tong yi) unity of patriotism and socialism
- 爱国主义者 (ai guo zhu yi zhe) patriot



- 爱好和平的国家 (ai hao he ping de guo jia) peace-loving nation
- 爱和平民族 (ai he ping min zu) peace-loving nation
- 爱和平人民 (ai he ping ren min) peace-loving people
- 爱护民力 (ai hu min li) treasure manpower
- 爱护有生力量 (ai hu you sheng li liang) cherish the effective strength
- 爱民 (ai min) cherish the people
- 爱民公约 (ai min gong yue) a pledge to love the people
- 爱民月活动 (ai min yue huo dong) love-the-people monthly activities
- 爱情至上 (ai qing zhi shang) love is supreme
- 爱委会 (ai wei hui) (an abbreviation for) a committee for patriotic health campaign
- 爱惜人力物力 (ai xi ren li wu li) treasure manpower and material resources or use manpower and material resources sparingly
- 爱憎分明 (ai zeng fen ming) draw a clear demarcation between whom or what to love and whom or what to hate
- 爱资病 (ai zi bing) "capitalism-loving sickness"
- 瑷珲条约 (ai hui tiao yue) Treaty of Aihui (an unequal treaty imposed on the Qing Dynasty by Tsarist Russia, 1858)
- 安邦定国 (an bang ding guo) bring peace and stability to the country; make the state stable and safe from disturbances
- 安邦治国 (an bang zhi guo) exert good administration and maintain stability for the country
- 安边 (an bian) maintain stability on the frontiers; bring security to the border areas
- 安不忘危 (an bu wang wei) be mindful of possible dangers while living in peace
- 安定民心 (an ding min xin) set the people's minds at rest
- 安定人心 (an ding ren xin) reassure the public
- 安定团结 (an ding tuan jie) stability and solidarity
- 安家立业 (an jia li ye) set up a home and have a career
- 安检 (an jian) (an abbreviation for) safety inspection
- 安居工程 (an ju gong cheng) "stable-housing" construction project
- 安乐窝 (an le wo) cosy nest
- 安民告示 (an min gao shi) a notice to reassure the public
- 安全保密情报 (an quan bao mi qing bao) confidential security informa-